

INTISARI

Tujuan utama penelitian ini adalah untuk memahami teks *Sĕrat Babad Gandakusuma* (selanjutnya disebut *SBG*) yang merupakan naskah koleksi Perpustakaan Balai Pelestarian Nilai Budaya (disebut BPNB) Yogyakarta dengan kode naskah S 161. Naskah yang kondisinya masih cukup baik ini ditulis dengan menggunakan aksara Jawa, berbahasa Jawa, dan berbentuk tembang *macapat*.

Suntingan teks dan terjemahan merupakan sajian utama dalam penelitian ini. Suntingan teks dilakukan dengan metode perbaikan bacaan, sedangkan terjemahannya menggunakan kombinasi metode terjemahan kata demi kata, harafiah, dan bebas.

Naskah *SBG* memuat teks yang menceritakan kisah Raja Bandaralim yang mewariskan kerajaan kepada putranya. Selain itu, teks ini menyampaikan amanat bagi pembacanya, tentang pentingnya membangun kemauan untuk meningkatkan kualitas diri melalui belajar.

Penelitian terhadap teks *SBG* koleksi Perpustakaan BPNB perlu dilakukan karena amanat teksnya yang dimungkinkan berdampak positif bagi pembaca. Oleh karena itu sebagai studi awal, penelitian dibatasi pada *pupuh* I.

Kata kunci: *Sĕrat Babad Gandakusuma*, suntingan teks, terjemahan, Raja Bandaralim, dan amanat.

ABSTRACT

The main purpose of this research is to understand the text of *Sĕrat Babad Gandakusuma* (here in after refred to as *SBG*) which is a collection of Library of Balai Pelestarian Nilai Budaya (called BPNB) Yogyakarta with S 161 script code. This manuscript is still quite good condition, written using Javanese script, in Javanese language, and *tembang macapat*.

This research is mainly focused on texts editing and translation. Text editing is are done by reading the repair method, while the translation uses a combination of translation methods word by word, literally, and freely.

The *SBG* manuscript contains a text that tells the story of King Bandaralim who will bequeath the kingdom to his son. In addition, this text conveys a message to its readers, about the importance of building a willigness to improve the quality of self through learning.

The research on *SBG* manuscript collection of the Library of BPNB needs to be done because of the manuscript that is possible to positively impact the reader. So as a preliminary study, the study restricted *pupuh I*.

Keywords: *Sĕrat Babad Gandakusuma*, text editing, translation, King Bandaralim, and advice.

PATHISARI

Sĕrat Babad Gandakusuma (salajĕngipun kasĕbat *SBG*), inggih punika satunggaling naskah *koleksi* Perpustakaan Balai Pelestarian Nilai Budaya (BPNB) Yogyakarta, ingkang nggadhahi *kode koleksi* S 161. Naskah ingkang taksih sae punika kaserat mawi aksara Jawa, basa Jawa, ugi karĕngga mawi sĕkar macapat.

Suntingan teks ugi *terjemahan* minangka bab ingkang utami dipunaturakĕn wontĕn ing panaliten punika. *Suntingan teks* katindakaken mawi *metode perbaikan bacaan*, dene *terjemahan*ipun mawi *metode terjemahan kombinasi antawisipun metode kata demi kata, harafiah, ugi bebas*.

Naskah *SBG* punika ngandhut *teks* ingkang nyariosakĕn Raja Bandaralim ingkang badhe ngaturaken kalenggahan dhumateng putranipun. Naskah punika ngewrat piwulang tumrap ingkang pamaos, prekawis utamanipun amangun krenteg ngindhake “kualitas” pribadhi lumantar sinau.

Panaliten tumrap *teks SBG koleksi* Perpustakaan BPNB prĕlu katindakaken amargi amanat salebetipun *teks* punika migunani tumrap para pamaosipun. Minangka wiwitan, panaliten punika dipunwatĕsi Pupuh I.

Wosing tĕmbung: *Sĕrat Babad Gandakusuma, suntingan teks, terjemahan, Raja Bandaralim, ugi amanat*.